



## Soins infirmiers 4 Overdrachten en rapporten

- Kort zorgverslagen lezen en schrijven
- Stel vragen over de toestand van een patiënt
- Gebruik duidelijke en feitelijke rapportagetaal
- Rapportagestructuren, administratief vocabulaire, rapportageterminologie, terminologie voor patiëntstatus

### De overdracht (de overdracht) — korte rapportage bij shiftwissel

*(La transmission (la transmission) — compte rendu bref lors du changement de service)*

### Het zorgdossier (het zorgdossier) — medische en verpleegkundige gegevens van de patiënt

*(Le dossier de soins (le dossier de soins) — informations médicales et infirmières du patient)*

### Het vitale teken (het vitale teken) — bloeddruk, hartslag, temperatuur

*(Le signe vital (le signe vital) — tension artérielle, fréquence cardiaque, température)*

### De toestand (de toestand) — huidige algemene gezondheidssituatie

*(L'état (l'état) — situation générale de santé actuelle)*

### Toestand stabiel / onstabiel (Toestand stabiel / onstabiel) — korte beschrijving van stabiliteit

*(État stable / instable (État stable / instable) — brève description de la stabilité)*

### Het incident (het incident) — onverwachte gebeurtenis tijdens zorg

*(L'incident (l'incident) — événement inattendu pendant les soins)*

### De observatie (de observatie) — wat is gezien of gemeten

*(L'observation (l'observation) — ce qui a été vu ou mesuré)*

### Aangegeven pijn (Aangegeven pijn) — patiënt meldt pijn, schaal of locatie noemen

*(Douleur signalée (Douleur signalée) — le patient signale une douleur, indiquer l'échelle ou la localisation)*

### De medicatie (de medicatie) — geneesmiddelen en wijze van toediening

*(La médication (la médication) — médicaments et mode d'administration)*

### De verzorging (de verzorging) — dagelijkse zorghandelingen (wondverzorging, hygiëne)

*(Les soins (les soins) — actes de soin quotidiens (pansements, hygiène))*

### De observatieperiode (de observatieperiode) — tijdsduur van monitoring

*(La période d'observation (la période d'observation) — durée de surveillance)*

### Palliatief / curatief (Palliatief / curatief) — doel van zorg: symptoomgericht of genezend

*(Palliatif / curatif (Palliatif / curatif) — objectif des soins : soulager les symptômes ou guérir)*

### Overdrachtdoelen (de overdrachtdoelen) — wat de volgende zorgverlener moet weten en doen

*(Objectifs de la transmission (les objectifs de la transmission) — ce que le prochain soignant doit savoir et faire)*

### Rapporteren (Rapporteren) — feiten en observaties schriftelijk of mondeling doorgeven

*(Signaler / rapporter (Signaler / rapporter) — transmettre des faits et des observations par écrit ou oralement)*

### Noteren (Noteren) — informatie in het dossier schrijven

*(Noter (Noter) — inscrire l'information dans le dossier)*

### Toedienen (Toedienen) — medicatie of behandeling geven aan de patiënt

*(Administrer (Administrer) — donner un médicament ou un traitement au patient)*

<b>Bloedsuiker (de bloedsuiker) — belangrijke meetwaarde, relevant bij diabetes</b>	<i>(Glycémie (la glycémie) — valeur mesurable importante, pertinente en cas de diabète)</i>	<b>Niet toegepast / toegepast (Niet toegepast / toegepast) — instructies of behandelingen uitgevoerd of niet</b>	<i>(Non appliqué / appliqué (Non appliqué / appliqué) — instructions ou traitements réalisés ou non)</i>
-------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 1. Exercices

### 1. Associez les éléments qui ont un sens lié.

- |                     |                                         |
|---------------------|-----------------------------------------|
| a. De overdracht    | 1. wat je ziet of meet                  |
| b. Het zorgdossier  | 2. korte rapportage bij dienstwissel    |
| c. De observatie    | 3. map met alle gegevens van de patiënt |
| d. Het vitale teken | 4. bijvoorbeeld bloeddruk of hartslag   |

a-2 b-3 c-1 d-4



### 2. Transmission de service à l'hôpital (QR: Audio)

**Remplissez les lacunes:** bijwerkingen, rapport, controleren, Toestand, verpleegkundige, Medicatie, overdracht, Temperatuur, Vitale

Het is 22.30 uur op de interne geneeskunde. De avondploeg doet de (1) \_\_\_\_\_ aan de nachtdienst. De dienstdoende (2) \_\_\_\_\_, Eva, leest het (3) \_\_\_\_\_ van meneer Van Dijk.

In het rapport staat: "Patiënt alert, maar moe. (4) \_\_\_\_\_ stabiel. (5) \_\_\_\_\_ functies goed. Bloeddruk 130/80, hartslag 78, ademhaling rustig. (6) \_\_\_\_\_ 37,4. Geen nieuwe klachten gemeld. (7) \_\_\_\_\_ volgens schema toegediend. Geen (8) \_\_\_\_\_ gezien."

Eva zegt tegen haar collega in de nachtdienst: "Wil je bij het begin van je dienst de bloeddruk nog een keer (9) \_\_\_\_\_? Gisteren was hij wat hoger. Let ook op eventuele nieuwe klachten, zoals pijn op de borst of benauwdheid. Als de bloeddruk snel stijgt of de patiënt plotseling duizelig wordt, bel dan meteen de arts."

De collega knikt en schrijft in haar eigen notitie: "Extra controle bloeddruk aan het begin van de dienst. Bij verandering van de toestand direct arts informeren."

*Il est 22h30 au service de médecine interne. L'équipe du soir fait la transmission à l'équipe de nuit. L'infirmière de service, Eva, lit le rapport de monsieur Van Dijk.*

*Dans le rapport, il est écrit : « Patient alerte, mais fatigué. État stable. Fonctions vitales bonnes. Tension artérielle 130/80, pouls 78, respiration calme. Température 37,4. Aucune nouvelle plainte signalée. Médication administrée selon le schéma. Aucun effet indésirable observé. »*

*Eva dit à sa collègue de la nuit : « Peux-tu, au début de ton service, contrôler encore une fois la tension artérielle ? Hier elle était un peu plus élevée. Surveillance aussi d'éventuelles nouvelles plaintes, comme une douleur thoracique ou un essoufflement. Si la tension artérielle augmente rapidement ou si le patient devient soudainement étourdi, appelle immédiatement le médecin. »*

*La collègue hoche la tête et écrit dans sa propre note : « Contrôle supplémentaire de la tension artérielle au début du service. En cas de changement de l'état, informer immédiatement le médecin. »*

(1) overdracht, (2) verpleegkundige, (3) rapport, (4) Toestand, (5) Vitale, (6) Temperatuur, (7) Medicatie, (8) bijwerkingen, (9) controleren

1. Waarom wil Eva dat haar collega de bloeddruk aan het begin van de dienst nog een keer controleert?  
\_\_\_\_\_
2. Welke informatie over de vitale functies van meneer Van Dijk staat in het rapport? Noem twee dingen.  
\_\_\_\_\_

### 3. Écoutez l'extrait audio et choisissez la bonne réponse. (QR: Audio)

Vrai Faux

1. Volgens de rapportage zijn de vitale tekenen van meneer De Vries stabiel.
2. De patiënt had 's avonds een te lage bloedsuikerwaarde.
3. Na een bijna-val in de badkamer vraagt de spreker om extra observatie in de nacht.



1-V 2-X 3-V

### 4. Choisissez la bonne solution

1. Aan het begin van de overdracht noteer ik hoe de patiënt zich voelt en ik \_\_\_\_\_ de belangrijkste observaties. *(Au début de la passation, je note comment le patient se sent et je consigne les principales observations.)*  
a. gedocumenteerd      b. documenteren      c. documenteer  
d. documenteert
2. Tijdens mijn dienst monitor ik elk uur de vitale functies en ik \_\_\_\_\_ de toestand van de patiënt. *(Pendant mon service, je surveille les signes vitaux toutes les heures et j'évalue l'état du patient.)*  
a. evalueert      b. heeft geëvalueerd      c. evalueerde      d. evalueer
3. Bij een incident vul ik direct het rapport in en ik \_\_\_\_\_ de voorgeschreven medicatie al \_\_\_\_\_. *(En cas d'incident, je remplis immédiatement le rapport et j'ai déjà administré le médicament prescrit.)*  
a. heb • toedienen      b. ben • toegediend      c. heb • toegediend  
d. heeft • toegediend

1. documenteer 2. evalueer 3. heb • toegediend

### 5. Jeu de rôle - dialogues (QR: Audio)

#### Korte mondelinge overdracht op de gang

**Verpleegkundige** Mark, bij de overdracht: mevrouw De Vries heeft nog steeds pijn op de borst, maar haar vitale tekenen zijn stabiel.

*(Mark, lors de la transmission : madame De Vries a encore des douleurs thoraciques, mais ses signes vitaux sont stables.)*

**Verpleegkundige** Oké, hoe is haar toestand nu, is ze misselijk of benauwd?

**Mark:** *(D'accord, quel est son état maintenant ? A-t-elle des nausées ou de l'essoufflement ?)*



**Verpleegkundige** *Ze is niet misselijk, wel nog benauwd bij inspanning; ik heb net de medicatie*

**Anna:** *tegen de pijn toegediend.*

*(Elle n'a pas de nausées, mais elle est encore essoufflée à l'effort ; je viens de lui administrer un médicament contre la douleur.)*

**Verpleegkundige** *Dank je, ik controleer straks haar saturatie nog een keer en rapporteer dat in*

**Mark:** *het dossier.*

*(Merci, je vérifierai sa saturation tout à l'heure et je le noterai dans le dossier.)*

1. Wat vind jij belangrijk om altijd te zeggen in een mondelinge overdracht?
- 

## 6. Parler : traduire et répondre (QR: IA+)



*De toestand van de patiënt is momenteel... / In het zorgdossier noteer ik: ... / Tijdens de overdracht meld ik dat...*

1. Kunt u kort vertellen wat u mondeling rapporteert bij een overdracht aan de volgende dienst? Noem twee belangrijke punten.  

---
2. U merkt dat de toestand van een patiënt in uw dienst is veranderd. Wat noteert u kort in het zorgdossier?  

---
3. Hoe vraagt u tijdens de overdracht naar de pijn of het welzijn van een patiënt? Geef één voorbeeldzin.  

---
4. Stel: er was een klein incident tijdens de verzorging, maar de patiënt is nu stabiel. Hoe meldt u dit kort in een rapport of overdracht?  

---

## 7. Écriture: Email (QR: IA+)

**Onderwerp:** Overdracht avonddienst – mw. Janssen, kamer 12

Beste collega,

Hierbij de **overdracht** van **mevrouw Janssen** (kamer 12) voor de nachtdienst.

- **Toestand:** mevrouw is nog erg moe, maar goed aanspreekbaar. Ze heeft lichte pijn in de buik (pijnscore 3/10).
- **Vitale functies** om 19.00 uur:
  - **bloeddruk:** 130/80
  - **hartslag:** 86/min, regelmatig
  - **ademhaling:** 18/min
  - **temperatuur:** 37,8 °C
- **Medicatie:** paracetamol 1000 mg om 18.00 uur **toegediend** voor de pijn. Geen andere nieuwe medicatie.
- **Klacht:** sinds 18.30 uur wat misselijk, maar nog niet gebraakt. Ze zegt dat de pijn niet erger wordt.
- **Observatie:** mevrouw loopt kort naar het toilet met hulp. Ze is wat onzeker op de benen.

Wil je tijdens de nacht de **pijnscore** en de **temperatuur** nog één keer **controleren** en in het **rapport aanduigen**? Bij koorts > 38,5 °C graag de dienstdoende arts bellen.

Ik ben tot 23.00 uur bereikbaar op de afdeling als je nog vragen hebt.

Met vriendelijke groet,

**Sarah de Boer**

verpleegkundige avonddienst



**Rédigez une réponse appropriée:** *Bedankt voor je overdracht. / Ik heb een vraag over ... / Ik zal tijdens de nacht ... controleren.*

---

---

---